

JERONIMO JOSE GANDINI

ES <> EN SWORN TRANSLATOR

City of Buenos Aires, Argentina · +54 9 1165838652

jeronimo.gandini@gmail.com · www.linkedin.com/in/jeronimo-gandini-547415319 ·
<https://www.traductores.org.ar/traductor/gandini-jeronimo-jose/>

Spanish <> English sworn translator with over 5 years of experience. Looking to expand my fields of expertise and undertake more complex and technical projects. Translated more than 2,000 documents, especially medical, legal, pharmaceutical, business, and personal documents. Localized the website of a major pharmaceutical company for the American market. Translated a 30,000-word HP implementation guide into Latin American Spanish. Outstanding career as Project Manager at Action Translation Services, Inc.

PROFESSIONAL HISTORY

OCTOBER 2016 - APRIL 2018

ADMINISTRATIVE ASSISTANT, CONTACTO GARANTIDO

- Sold home appliances and offered bank loans.
- Responded to customers' queries related to gigs and addressed their issues.
- Informed customers of their outstanding debts.

APRIL 2018 – PRESENT

PROJECT MANAGER, ACTION TRANSLATION SERVICES, INC.

- Translate and proofread either simple or complex documents, including but not limited to certificates, diplomas, bank statements, instruction manuals, informed consent forms, medical diagnoses, sworn statements, judgments, etc.
- Update and edit the translation memories of the CAT tools.
- Prepare quotes and invoices.
- Type documents that cannot be edited.
- Manage the company's database.

EDUCATIONAL HISTORY

MARCH 2016 - DECEMBER 2022

LICENTIATE IN SWORN TRANSLATION IN ENGLISH LANGUAGE, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES (UBA)

DIPLOMA EXPECTED IN 2027

COURSE IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION, ESCUELA DE INTERPRETACION - MCDONOUGH

COMPUTER SKILLS

- Microsoft Office Tools (Word, PowerPoint, Excel, Outlook, Access)
- Adobe Tools (Adobe Acrobat, InDesign, Illustrator)
- CAT Tools (SDL Trados, MemoQ, WordFast)
- Project Management Software (FileMaker Pro)

FIELDS OF EXPERTISE

- Legal
- Medical
- Marketing
- Pharmaceutical
- Business
- Personal

LANGUAGES AND PERSONAL SKILLS

Languages: Spanish (native), English (C1), French (A2).

- Quickly detect semantic, grammatical, syntactical, and stylistic mistakes, among others, and find possible alternatives to correct them.
- Prioritize the most complex and urgent projects.
- Reschedule my calendar when an urgent task arises.
- Listen to the clients' needs and requests to set clear goals, as well as their feedback to continue learning and improving my skills.
- Actively cooperate and communicate with other colleagues to carry out complex projects that demand the work of more than one translator.

PROFESSIONAL LICENSES

- Registered with the Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA).

JERÓNIMO JOSÉ GANDINI

TRADUCTOR PÚBLICO ES <> EN

Ciudad de Buenos Aires, Argentina · +54 9 1165838652

jeronimo.gandini@gmail.com · www.linkedin.com/in/jeronimo-gandini-547415319 ·

<https://www.traductores.org.ar/traductor/gandini-ieronimo-iose/>

Traductor público del español al inglés y viceversa que tiene más de 5 años de experiencia. Busco expandir mis campos de especialización y llevar a cabo proyectos más complejos y técnicos. He traducido más de 2.000 documentos, en especial, documentos médicos, legales, farmacéuticos, comerciales y personales. Traduje el sitio web de una importante empresa farmacéutica para el mercado estadounidense. Traduje al español latinoamericano una Guía de implementación de desempeño humano y organizacional de 30.000 palabras. Trayectoria destacada como Project Manager en Action Translation Services, Inc.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

OCTUBRE DE 2016 - ABRIL DE 2018

ADMINISTRATIVO, CONTACTO GARANTIDO

- Vendí electrodomésticos y ofrecí préstamos bancarios.
- Respondí a las consultas de los clientes con respecto a conciertos y abordé sus problemas.
- Informé a los clientes de sus préstamos pendientes.

ABRIL DE 2018 – ACTUALIDAD

PROJECT MANAGER, ACTION TRANSLATION SERVICES, INC.

- Traduzco y corrijo tanto documentos simples como complejos, entre ellos, certificados, diplomas, extractos bancarios, manuales de instrucciones, formularios de consentimiento informado, diagnósticos médicos, declaraciones juradas, sentencias, etc.
- Actualizo y edito las memorias de traducción de las herramientas CAT.
- Preparo las cotizaciones y facturas.
- Escribo en Word los documentos que no se pueden editar.
- Gestiono la base de datos de la empresa.

EDUCACIÓN

MARZO DE 2016 - DICIEMBRE DE 2022

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN PÚBLICA EN IDIOMA INGLÉS,

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES (UBA)

ACTUALMENTE CURSANDO

CURSO DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, ESCUELA DE

INTERPRETACIÓN - MCDONOUGH

SOFTWARE

- Herramientas de Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel, Outlook, Access)
- Herramientas de Adobe (Adobe Acrobat, InDesign, Illustrator)
- Herramientas CAT (SDL Trados, MemoQ, WordFast)
- Programas de gestión de proyectos (FileMaker Pro)

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

- Legal
- Médico
- Marketing
- Farmacéutico
- Comercial
- Personal

IDIOMAS Y HABILIDADES PERSONALES

Idiomas: español (nativo), inglés (C1), francés (A2).

- Identifico rápidamente errores semánticos, gramáticos, sintácticos y estilísticos, entre otros, y encuentro las alternativas posibles para solucionarlos.
- Priorizo los proyectos de mayor complejidad o urgencia.
- Reorganizo mi agenda cuando surge una tarea inaplazable.
- Escucho a las necesidades y solicitudes de mis clientes para fijar objetivos claros, así como también a sus comentarios para continuar aprendiendo y mejorando mis habilidades.
- Coopero y me comunico de manera activa con otros colegas para llevar a cabo proyectos complejos que demandan la labor de más de un traductor.

MATRÍCULAS PROFESIONALES

- Matriculado en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).